

【基督山伯爵卷5】中 英双语对照



《基督山伯爵》是19世纪法国著名作家亚历山大·仲马（大仲马）的代表作之一，首次连载于1844年至1846年。这部长篇小说结合了历史、冒险和爱情元素，被认为是世界文学史...

亚历山大·仲马 著

唐库学习 译

唐库听读网
tanglib.org

目 录

Chapter 96. The Contract (合约)

Chapter 97. The Departure for
Belgium (前往比利时)

Chapter 98. The Bell and Bottle
Tavern (钟瓶小馆)

Chapter 99. The Law (法律)

Chapter 100. The Apparition (幻
影)

Chapter 101. Locusta (蝗虫)

Chapter 102. Valentine (情人节)

Chapter 103. Maximilian (马克西
米利安)

Chapter 104. Danglars' Signature
(唐格拉尔的签名)

Chapter 105. The Cemetery of Père-
Lachaise (培尔拉蒂斯公墓)

Chapter 106. Dividing the Proceeds
(分配收益)

Chapter 107. The Lions' Den (狮子洞)

Chapter 108. The Judge (法官)

Chapter 109. The Assizes (审判庭)

Chapter 110. The Indictment (起诉书)

Chapter 111. Expiation (赎罪)

Chapter 112. The Departure (离开)

Chapter 113. The Past (过去)

Chapter 114. Peppino (佩皮诺)

Chapter 115. Luigi Vampa's Bill of Fare (路易吉·万帕的菜单)

Chapter 116. The Pardon (赦免)

Chapter 117. The Fifth of October (十月五日)

Three days after the scene we have just described, namely towards five o'clock in the afternoon of the day fixed for the signature of the contract between Mademoiselle Eugénie Danglars and Andrea Cavalcanti, whom the banker persisted in calling prince, a fresh breeze was stirring the leaves in the little garden in front of the Count of Monte Cristo's

house, and the count was preparing to go out. —

在我们刚刚描述的场景发生后三天，即在正午五点钟，即安德烈·卡瓦尔坎蒂和欧仁尼·当拉尔签署合同的那一天下午，一阵微风吹动着蒙特基里斯托伯爵府前的小花园的树叶，伯爵正在准备出门。 —

While his horses were impatiently pawing the ground, held in by the coachman, who had been

seated a quarter of an hour on his box, the elegant phaeton with which we are familiar rapidly turned the angle of the entrance-gate, and cast out on the doorsteps M. Andrea Cavalcanti, as decked up and gay as if he were going to marry a princess.

当他的马焦急地在地上踢踏着，由坐了一个小时的车夫控制着，我们已经熟悉的优雅凯旋车迅速转过入口门的

拐角，将安德烈·卡瓦尔坎蒂先生抛出在门前台阶上，他打扮得像是要娶公主一样愉快。

He inquired after the count with his usual familiarity, and ascending lightly to the first story met him at the top of the stairs.

他照常随意地询问伯爵的下落，并轻盈地上到了二楼，在楼梯的顶端遇见了伯爵。

The count stopped on seeing the young man. —

伯爵在看到年轻人时停了下来。 —

As for Andrea, he was launched, and when he was once launched nothing stopped him.

至于安德烈亚，他被推出来了，一旦他被推出来，就没有什么可以阻止他的了。

“Ah, good morning, my dear count,” said he.

“啊，早上好，亲爱的伯爵，”他说。

“Ah, M. Andrea,” said the latter, with his half-jesting tone; “how do you do?”

“啊，安德烈先生，”后者用半开玩笑的口气说道，“你好吗？”

“Charmingly, as you see. I am come to talk to you about a thousand things; —
“很好，正如你所见。我来和你谈谈一千件事； —

but, first tell me, were you going out or just returned?”

但是，首先告诉我，你是出门了还是刚回来？”

“I was going out, sir.”

“我是要出门，先生。”

“Then, in order not to hinder you, I will get up with you if you please in your carriage, and Tom shall follow with my phaeton in tow.”

“那么，为了不妨碍你，如果您愿意的话，我可以和你一起上车，汤姆会带着我的马车在后面跟着。”

“No,” said the count, with an imperceptible smile of contempt, for he had no wish to be seen in the young man’s society,—“no; —

伯爵微微一笑，对这个年轻人的社交圈子没有任何兴趣，“不，”他说，“我更愿意在这里听你说话，亲爱的安德烈； —

I prefer listening to you here, my dear M. Andrea; —

我们在室内聊得更好，也没有车夫能够听到我们的谈话。”——

we can chat better in-doors,
and there is no coachman
to overhear our
conversation.”

伯爵返回一楼的一间小客厅，坐下来，越过腿示意年轻人也坐下。

The count returned to a
small drawing-room on the
first floor, sat down, and
crossing his legs motioned

to the young man to take a seat also. —

安德烈摆出他最开心的样子。 —

Andrea assumed his gayest manner.

安德烈摆出了他最快乐的模样。

“You know, my dear count,” said he, “the ceremony is to take place this evening. —

“亲爱的伯爵，你知道吗，仪式今晚要举行。” —

At nine o'clock the contract is to be signed at my father-in-law's."

“九点钟，合同将在我岳父家签署。”

“Ah, indeed?” said Monte Cristo.

“啊，真的吗？”蒙泰克里斯托问道。

“What; is it news to you? Has not M. Danglars informed you of the ceremony?”

“怎么，这对你来说是个新闻

吗？难道丹格拉先生没有告诉你这个仪式吗？”

“Oh, yes,” said the count; “I received a letter from him yesterday, but I do not think the hour was mentioned.”

“哦，是的，”伯爵说，“昨天我收到了他的一封信，但我不记得提到过具体的时间。”

“Possibly my father-in-law trusted to its general notoriety.”

“也许我的岳父相信这件事已经为大众所熟知。”

“Well,” said Monte Cristo,
“you are fortunate, M.
Cavalcanti; —

“好吧，”蒙泰克里斯托说，
“你很幸运，卡瓦尔坎蒂先
生；这是一个非常合适的联
姻，当然，丹格拉小姐也是
一个美丽的女孩。” —

it is a most suitable alliance
you are contracting, and
Mademoiselle Danglars is a
handsome girl.”

“是的，确实如此，”卡瓦尔

坎蒂以非常谦虚的口吻回答道。

“Yes, indeed she is,” replied Cavalcanti, in a very modest tone.

“尤其重要的是，她非常富有，至少我是这么认为的，”蒙泰克里斯托说道。

“Above all, she is very rich, —at least, I believe so,” said Monte Cristo.

“你认为她非常富有吗？”年轻人回答道。

“Very rich, do you think?”

replied the young man.

“无疑；据说丹格拉先生至少
隐瞒了他一半的财富。”

“Doubtless; it is said M.

Danglars conceals at least
half of his fortune.”

“No doubt,” said the count,

“不容置疑，”伯爵说道，“

“And he acknowledges

fifteen or twenty millions,”

said Andrea with a look

sparkling with joy.

“他还承认拥有一千五百到两

千万的财富，”安德烈眼中闪烁着喜悦的光芒说道。

“Without reckoning,” added Monte Cristo, “that he is on the eve of entering into a sort of speculation already in vogue in the United States and in England, but quite novel in France.”

“而且不仅如此，”蒙特克里斯托补充道，”他正处于一种在美国和英国已经流行的，但在法国却是全新的投资方式的前夜。”

“Yes, yes, I know what you mean,—the railway, of which he has obtained the grant, is it not?”

“是的，是的，我明白你的意思了——他获得了铁路的特许权，对吧？”

“Precisely; it is generally believed he will gain ten millions by that affair.”

“没错，人们普遍相信他会因此事获得一千万的利润。”

“Ten millions! Do you think so? It is magnificent! —